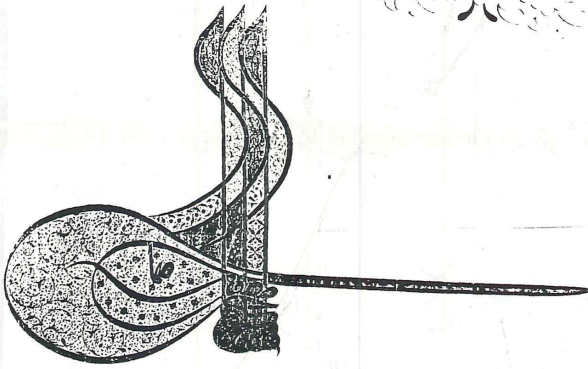




TDVISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.1008



جلین خلوتتم وارم حبیبم ماته تابانم
حیاتم حاصلم عمرم شراب کوزم عدتم
نشاطم عشقتم بزمم چراغم نیرشم
نباتم کرم کجتم جهان اچنجه بی رنجتم
ستانبولم قرانتم دیارملکت روم
صحی وارم قستی بایم کوزی پرقتی عارم
اینم محرم وارم کوزلر شاهی سلطانم
بهارم حجبتم روزم نکارم ورد خندانم
ترنج و نار و نارنجتم بنم شمع شبتانم
عزیزم یوسفم وارم کول صندیک خانم
بدخشانم و قجاشتم و بغدادم خزانم
اولور سم بوینوکه قانم مددی نامسلامم

چونکه چونکه مدام سنی مدح اییرم دایم
یورک پیغم کوزم پریم مجنی ییم خوش حالم

KANUNİ SULTAN SÜLEYMAN HAZRETLERİNİN HÜRREM SULTANA YAZDIĞI ŞİİR

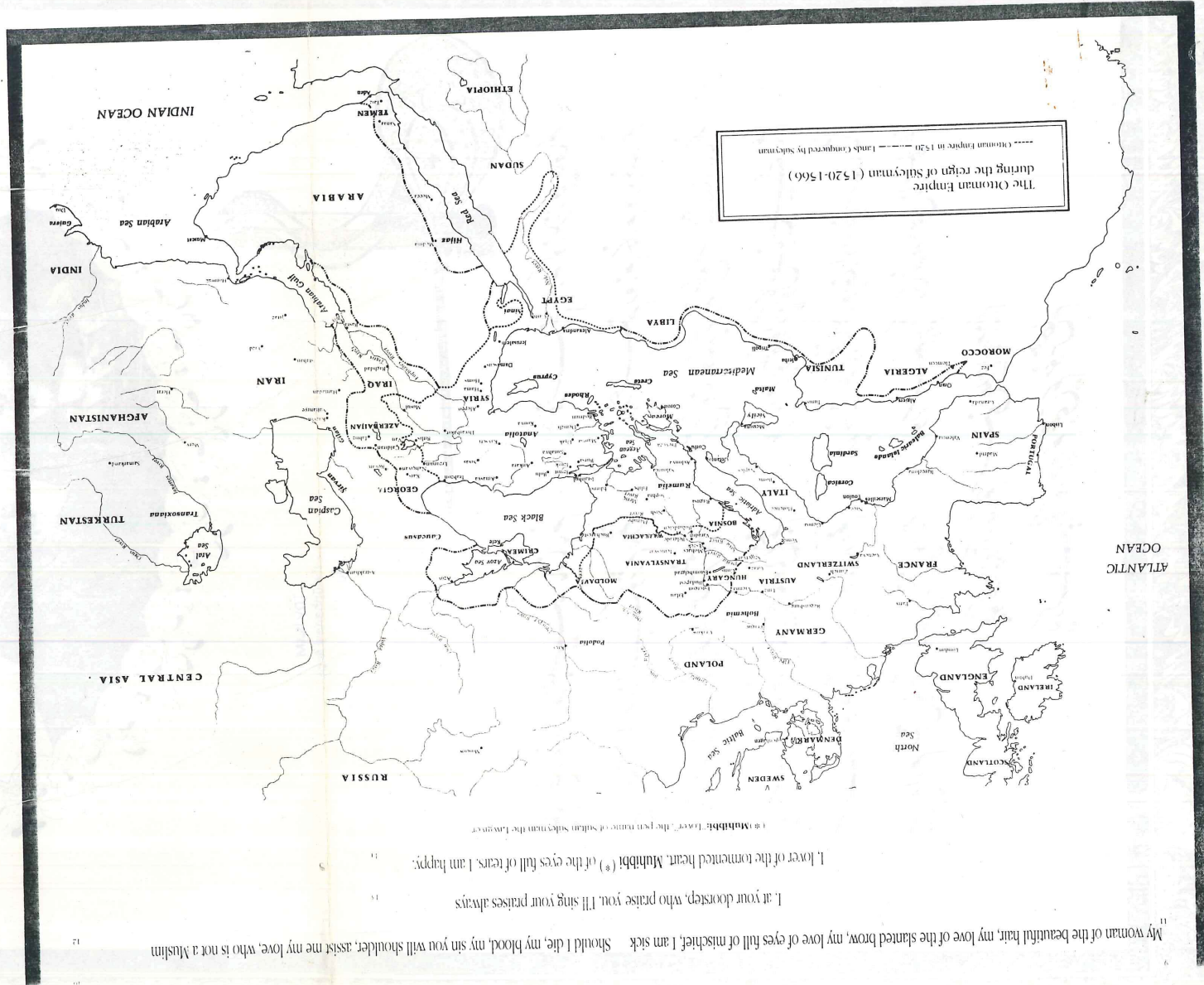
Celis-i halvetim, varım, habibim, mah-i tabânım.
Enisim, mahrenim, varım, güzeller şahı sultanım.
Hayatım, hasılı, ömrüm, şarab-ı kevserim, adnım.
Baharım, bahçetim, rüzüm, niğârım, verd-i handanım.
Neğatım, işretim, bezim, çerağım, neyyirim şem'im.
Turuncu nâr-- narencim, benim şem'i şebistanım.
Bî-âhım, şükkerim, gencim, cihan içinde bi-rencim.
Azizim, Yusuf'um, varım, gönül Mısırındaki han'im.
Sultan'um, Karaman'ım, diyar-ı millet-i Rûmum.
Bedehşanım ve Kıpçak'ım ve Bağdadım, Horasanım.
Saçı varım, kaşı yayım, gözü pür fitne bimarım.
Ölürsem boynuna kanım, medet hey! nâ-müselmanım
Kapıda çünkü meddahım, seni medhederim daim.
Yürek pürgâm, gözüm pürnem, Muhibbi'yim hoş hâlim.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 32.1008

BUGÜNKÜ DİLDE ANLAM :

Yalnız köşenim paylaştığım, varım, sevgilim, ay ışığım,
Candan yakınım, sırdaşım, varım, güzeller güzeli sultanım
Hayatım, beklediğim tek sonuç, ömrüm, kevser şarabım, cennetim.
Baharım, güneş yüzüm, gündüzüm, sevgilim, gülen gülüm,
Sevincim, içkim, meclisim, ışığım, nurum benim,
Turuncu narım, narencim, yatak odamdaki mumum.
Bitkilerim, şekerim, gülüm, cihanda beni hiç üzmeyenim.
Azizim, Yusufum, varım, gönül Mısır'ındaki hükümdarım.
İstanbul'um, Karaman'ım, bütün Anadolu ve Rumeli ülkem.
Bedehşan'ım, ve Kıpçak'ım ve Bağdat'ım, Horasan'ım.
Güzel saçlım, yay kaşlım, gözü fitne bimârem (!)
Ölürsem kanım, günahım boynuna; medet! ey insafa gelmeyen sevgilim.
Herzaman seni överim. Çünkü kapıdaki övgücüm.
Yürek dertli, gözüm yaşlı, MUHİBBİ'YİM (sevgilinim ya) halinden memnunum

(!) bimâre : Harp esiri kadınlardan bir grup. Burada Hürrem Sultan'ın bu kadınlardan olduğunu ve hastalık ölçüsünde baştan çıkarıcı bakışları bulunduğunu ima edilmektedir.



My woman of the beautiful hair, my love of the slanted brow, my love of eyes full of mischief, I am sick should I die, my blood, my sin you will shoulder, assist me my love, who is not a Muslim

I at your doorstep, who praise you, I'll sing your praises always

I, lover of the tormented heart, Muhibbi (lover) of the eyes full of tears, I am happy

the Muhibbi (lover) of the eyes full of tears, the former name of Süleyman Süleyman the Magnificent